

ESPRIT DE L'ÉPREUVE | SUJET | CORRIGE | RAPPORT

ESPRIT DE L'ÉPREUVE | SUJET | CORRIGE | RAPPORT

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET

VERSION

New exam for aspiring Americans

Federal immigration authorities on Thursday unveiled 100 new questions that immigrants will have to study in order to pass a civics test to become naturalized American citizens. The redesign of the test, the first since it was created in 1986 as a standardized examination, follows years of criticism in which conservative groups said the test was too easy and advocates for immigration said it was too hard.

The new questions did little to quell that debate among many immigrant groups, who complained the test would become even more daunting.

Several historians said the new questions successfully incorporated more ideas about the workings of U.S. democracy and better touched upon the diversity of the groups - including women, American Indians and African Americans - that have influenced the country's history.

Alfonso Aguilar, a senior official at Citizenship and Immigration Services*, the agency that designs and administers the test, said it was not intended to be punitive. "We don't seek to fail anyone."

Immigration officials said they sought to move away from civics trivia to emphasize basic concepts about the structure of government and American history and geography. In contrast to the old test, which some immigrants could pass without any study, the officials said the new one is intended to force even highly educated applicants to do some reviewing.

The International Herald Tribune, 29-30 September, 2007

**Traduire le nom propre*

THEME

1. Mes parents avaient approuvé notre mariage mais les siens, dont la fortune était énorme, s'y étaient opposés.
2. L'avion a dû atterrir il y a longtemps car les passagers ont déjà tous quitté l'aéroport.
3. Quand il verra les chiffres, il comprendra pourquoi on dit que la compagnie est de moins en moins rentable.
4. Voilà huit mois que nous vivons à l'étranger, nous commençons à avoir le mal du pays.
5. Faire changer vos pneus, quel qu'en soit le prix, serait beaucoup plus sûr.
6. Plus les pénalités seront draconiennes, moins les employeurs embaucheront des travailleurs clandestins.
7. En juillet dernier, les matières premières représentaient presque le tiers des coûts de production de cette entreprise.
8. Nous préfererions y aller en avion mais en raison de la grève il nous faudra prendre le train.
9. Vos employés s'attendent à ce que vous les écoutiez de temps en temps, n'est-ce pas ?
10. Votre travail consiste à faire acheter nos produits par le client, que cela vous plaise ou non.

ESSAI

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. The British Health Secretary recently stated that obesity has become as great a threat to society as global warming. How valid is this comparison?
2. Could the consumer society manage without advertising?

CORRIGE

VERSION

Un nouvel examen pour ceux qui aspirent à devenir citoyens américains

Jeudi dernier, les autorités fédérales de l'immigration ont révélé les 100 nouvelles questions que tout immigré devra étudier afin de réussir un test d'instruction civique pour obtenir la naturalisation en tant que citoyen américain. Cette refonte du test, la première depuis sa création en 1986 comme examen de référence, fait suite à des années

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGE RAPPORT

de polémique au cours desquelles les milieux conservateurs soutenaient que cet examen était trop facile alors que les partisans de l'immigration le trouvaient trop difficile.

Ces nouvelles questions n'ont guère contribué à apaiser le débat au sein des nombreux groupes d'immigrés qui se plaignaient que le test allait devenir encore plus redoutable.

Selon un certain nombre d'historiens les nouvelles questions intègrent avec bonheur davantage d'éléments portant sur le fonctionnement de la démocratie aux États-Unis et rendent mieux compte de la diversité des minorités - telles que les femmes, les Indiens et les Noirs - qui ont marqué de leur influence l'histoire du pays.

Alfonso Aguilar, haut fonctionnaire aux Services de l'Immigration et de la Citoyenneté, l'agence qui conçoit et gère l'examen, a déclaré que ce dernier n'était pas conçu comme une sanction. "Nous ne cherchons à faire échouer qui que ce soit."

Les responsables de l'immigration ont affirmé qu'ils avaient cherché à s'éloigner des détails futiles sur l'instruction civique pour mettre l'accent sur les concepts fondamentaux touchant à la structure du gouvernement ainsi qu'à l'histoire et à la géographie des États-Unis. Contrairement à l'ancien examen, que certains immigrés pouvaient réussir sans aucune préparation, les responsables ont déclaré que le nouveau test a pour but d'obliger les candidats même les plus diplômés à se livrer à quelques révisions.

THEME

(Note : Pour certaines phrases il peut exister plusieurs possibilités de traduction ; une seule est proposée dans le corrigé ci-après.)

1. My parents had approved of our marriage but his / hers, whose fortune was enormous, had opposed it.
2. The plane must have landed a long time ago because all the passengers have already left the airport.
3. When he sees the figures, he will understand why the company is said to be becoming less and less profitable.
4. We have been living abroad for eight months now and we are starting to feel homesick.
5. Having your tyres changed, whatever the cost may be, would be far safer.
6. The more severe the penalties are, the less employers will hire illegal immigrant workers.
7. Last July, raw materials represented almost one third of this firm's production costs.
8. We would rather go there by plane, but on account of the strike, we will have to take the train.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGE RAPPORT

9. Your employees expect you to listen to them from time to time, don't they?
10. Whether you like it or not, your job consists in making the customer buy our products.

RAPPORT

VERSION

La version, de source américaine cette année encore (*The International Herald Tribune*, en date des 29 et 30 septembre 2007) a bien permis aux correcteurs de départager les candidats possédant le sens de la langue anglaise et la finesse au niveau de la mise en français et ceux plutôt démunis devant ce qui est, somme toute, un exercice de compréhension et de style.

Le texte évoque une nouvelle évaluation des connaissances proposée aux candidats à la nationalité américaine ; il s'agit d'une refonte de l'ancien examen introduit en 1986 comme examen de référence. Cette évaluation comporte une centaine de nouvelles questions, perçues par les uns comme étant trop faciles, et par les autres comme étant trop difficiles. Le nouvel examen porte en particulier sur les rouages de la démocratie américaine, la géographie et l'histoire du pays, ainsi que sur la contribution des différentes minorités à l'histoire des États-Unis. Alors que certains candidats réussissaient l'ancien test sans préparation aucune, cette nouvelle mouture va obliger même les candidats les plus diplômés de faire quelques révisions.

Puisque l'épreuve de version se doit d'être sélective, elle va forcément présenter un certain nombre de difficultés sur le plan du lexique, de la grammaire et de la syntaxe, soit autant de défis que le candidat va être appelé à relever.

Syntaxe

Le passage à traduire ne comporte pas de réelles difficultés sur le plan syntaxique ; en règle générale la construction des phrases est simple et correspond à la structure canonique : Sujet + Verbe + COD, avec le rajout d'un groupe adverbial ou prépositionnel, le cas échéant.

Seule une construction posait vraiment problème, à savoir l'incise au niveau du troisième paragraphe : "- including women, American Indians and African Americans -", où "including" a été perçu comme un participe présent, alors qu'il sert à introduire une liste de trois groupes ayant influencé l'histoire des États-Unis.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

Lexique

La charge lexicale de la version n'est pas excessivement lourde, la mise en français faisant appel à des connaissances de base : *"unveiled"*, *"redesign"*, *"daunting"*, *"a senior official"*, *"seek to"*, *"move away from"*, *"trivia"* pour ne citer que quelques mots qui ont néanmoins posé problème à un nombre élevé de candidats. De même, *"pass"* (faux ami du français "passer"), *"conservative groups"* (qui n'ont rien à voir avec un hypothétique parti conservateur aux Etats-Unis), *"advocates"* (qui n'exercent certainement pas une fonction juridique) et *"workings"* (qui n'ont rien avec les travaux) ont donné lieu à autant de contresens, voire de non-sens.

Les rapports entre les différents éléments des groupes nominaux dits 'complexes', par exemple *"Federal immigration authorities"*, *"Citizenship and Immigration Services"* ou encore *"American history and geography"*, ont souvent été fort mal perçus. Signalons également les problèmes rencontrés par un nombre plutôt élevé de candidats devant les expressions *"American Indians"* ou encore *"African Americans"* dont la mise en français a été réalisée avec plus ou moins de bonheur.

Un mot qui revient pas moins de six fois dans le texte, c'est *"said"* auquel notre journaliste semble avoir fait un sort particulier. Laxisme ou licence journalistique ? Peu importe ! Le français va préférer employer des synonymes afin d'éviter la répétition plus que fâcheuse de *"dit"*, *"disait"*, *"ont dit"* ou encore *"dirent"*. Ici, le travail du traducteur consistait à proposer des synonymes - après tout, il se doit de résoudre les questions de ce genre avec autant d'astuce et d'élégance que possible.

Grammaire

Sur le plan purement grammatical, la tâche du traducteur était d'autant plus facile que le temps de narration est essentiellement celui du passé simple, avec de temps à autre un présent ou encore un renvoi à l'avenir. La modalité est largement absente du passage à traduire. La plupart des candidats ont opté pour le passé historique - plus ou moins heureusement, d'ailleurs, vu le nombre de formes fantaisistes proposées dans les copies ! Les correcteurs encouragent vivement les candidats à distinguer entre passé simple et subjonctif !

Certaines constructions ont été plutôt mal perçues. Ainsi au niveau du titre, *"for aspiring Americans"* a été considéré comme étant une construction de but (!), alors qu'il s'agit tout simplement d'une construction prépositionnelle. La tournure *"do little to do something"* était de toute évidence largement inconnue de la majorité des candidats.

Barème

Les fautes sont sanctionnées selon une échelle allant de 0,5 point-faute (faute lexicale mineure) à 2 points-fautes (faute de grammaire majeure). Les fautes portant

sur un segment entier de phrase sont pénalisées au-delà de 2 points-fautes. Les hérésies grammaticales, le charabia ainsi que les omissions entraînent toujours la sanction maximale. La traduction dite "en dentelle" est sévèrement pénalisée également.

L'orthographe est sanctionnée à 1 point-faute par faute.

Les traductions heureuses et autres "trouvailles" sont systématiquement bonifiées d'1 ou de 2 points positifs.

Un total de 80 points-fautes équivaut à la note 00 sur 20.

THEME**Commentaire**

L'exercice de thème vise à évaluer avant tout les connaissances grammaticales des candidats, et ce sur des points de grammaire on ne peut plus classiques. Dans le cadre de l'épreuve en question, aucune phrase ne comportait un piège quelconque. De ce fait, les candidats ayant une maîtrise solide de la langue anglaise ont réussi à engranger un nombre de points élevé et ont pu ainsi prendre une avance considérable sur leurs condisciples.

Cette année, les points de grammaire abordés étaient les suivants :

Phrase N°1

L'aspect du groupe verbal ; les adjectifs possessifs ; *"dont"*

Phrase N°2

La modalité ; *"il y a"* ; la notion du 'bilan'

Phrase N°3

Quand + renvoi vers l'avenir ; *"on"* ; *"de moins en moins"* associé au verbe *"être"*

Phrase N°4

La notion du 'bilan'; l'aspect du groupe verbal

Phrase N°5

La construction *"faire faire quelque chose"* ; le subjonctif français ; la modalité

Phrase N°6

La construction en parallèle (*"plus / moins"*) ; la modalité ; la détermination

Phrase N°7

L'aspect du groupe verbal ; la détermination

Phrase N°8

La modalité

Phrase N°9

La proposition infinitive ; le 'question tag'

Phrase N°10

La construction *"faire faire quelque chose"* ; les locutions figées

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

- soit autant d'aspects de la grammaire anglaise de base que les candidats ont dû rencontrer à maintes reprises pendant leurs années de préparation aux concours.

Pour ce qui est du lexique, celui-ci ne devait réserver aucune surprise non plus au candidat sérieusement préparé au concours. Les correcteurs s'estimaient être en mesure de retrouver dans toutes les copies les mots et les expressions du vocabulaire de la vie de tous les jours, tels *"approve of"*, *"marriage"* (à distinguer de *"wedding"*, bien entendu), *"wealth"*, *"plane"*, *"passengers"*, *"figures"*, *"company"*, *"profitable"*, *"abroad"*, *"feel homesick"*, pour n'en citer qu'un petit nombre.

Les futurs candidats ont tout intérêt à assimiler ce vocabulaire du quotidien, ces mots employés dans la vie courante et dans les médias, plutôt que se lancer dans l'apprentissage de mots exotiques, voire ésotériques, dont ils n'auront certainement pas besoin dans le contexte de cette épreuve éminemment concret.

Barème

Chaque phrase est notée sur 4 points. Toute grosse faute de grammaire (faute de temps, faute d'aspect, faute de verbe irrégulier courant, "s" manquant à la 3^e personne du singulier, adjectif affublé d'une forme plurielle, et toute autre hérésie) est sanctionnée de 1,5 points-fautes à 2 points-fautes selon gravité. Les autres fautes de grammaire entraînent une pénalisation de 1 point-faute. Les fautes de lexique sont sanctionnées de 0,5 point-faute à 1 point-faute.

Les fautes d'orthographe sont sanctionnées à 0,5 point-faute avec un maximum de 1 point-faute par phrase.

Toute omission entraîne la sanction maximale pour le segment en question.

Un total de 40 points-fautes équivaut à la note 00 sur 20.

ESSAI

Cette année, les candidats avaient à choisir entre deux sujets de rédaction, le premier portant sur une comparaison (hâtive ?) faite par le Ministre de la Santé en Grande-Bretagne entre l'obésité et le réchauffement de la planète, et le second sur les rapports entre la société de consommation et la publicité.

Il ne serait peut-être pas inutile de rappeler aux futurs candidats que sur le plan purement formel, l'essai doit comporter une introduction qui sera à la fois courte et pertinente, mais qui en aucun cas ne servira à annoncer un plan. Elle posera la problématique, mais ne la déformera pas ; elle ne donnera pas la réponse à la question posée et ne se substituera pas à la conclusion. Vient ensuite le développement avec

des exemples probants à l'appui glanés (de préférence) dans le monde anglo-saxon, et l'essai se termine sur une conclusion, courte et pertinente, elle aussi - et indispensable, car c'est elle qui va apporter la réponse à la question posée.

Les correcteurs souhaitent de nouveau attirer l'attention des candidats sur l'obligation d'écrire des paragraphes (plus ou moins longs) et ce afin de mettre en valeur les différentes étapes de leur raisonnement. Un seul paragraphe de 275 mots sans sous-division aucune devient très vite indigeste.

Sur le plan de la notation, la 'forme' est notée sur 12 et le 'fond' sur 8 ; la qualité de la langue et la richesse de la réflexion sont les deux qualités ainsi primées. Les limites imposées doivent être scrupuleusement respectées sous peine de sanction (1 point-faute tous les dix mots manquants ou supplémentaires).

L'essai se veut une réflexion personnelle sur un sujet donné, mais il ne vise pas l'exhaustivité pour autant. Autrement dit, il convient d'aller vers l'essentiel et non pas se laisser enliser dans des considérations secondaires, voire des spéculations superficielles. La philosophie dite "de bas étage" n'est pas à sa place ici !

Les correcteurs rappellent aux candidats qu'il ne suffit pas de sortir quelques banalités ou platitudes - sur l'obésité et sur le réchauffement de la planète ou encore sur la société de consommation ou la publicité sans chercher à construire une problématique argumentée et convaincante. L'essai ne suivra pas forcément un plan binaire (1^o partie consacrée à l'obésité, 2^o partie consacrée au réchauffement de la planète, dans le cas du premier essai), ce qui risque d'aboutir à un débat plutôt artificiel. D'entrée en jeu, il faut que le candidat s'accorde une bonne dizaine de minutes pour bâtir le plan détaillé de son essai, avec tous les exemples pertinents qu'il va incorporer. Mais avant tout, il faut qu'il s'interroge sur le sens du libellé du sujet afin d'éviter les graves contresens, voire le non-sens.

L'essai ne doit pas non plus servir de prétexte pour 'caser' à tout prix des mots ou des expressions appris par cœur pour être 'recyclés' par la suite, le plus souvent à mauvais escient. Les correcteurs voient également d'un mauvais œil les tentatives d'introduire des "pavés" entiers, ces morceaux de bravoure vraisemblablement préparés en cours et qui, le plus souvent, n'ont qu'un rapport fort ténu avec le sujet de la rédaction ; leur réemploi est donc très hasardeux et détonne grandement au milieu d'un ensemble autrement pauvre. Dans le cas présent, la présence du mot *"obesity"* a servi de prétexte à de nombreux candidats pour des développements exagérément longs sur le problème aux Etats-Unis (alors que la question était posée en Grande-Bretagne !), puisés dans des articles lus en classe, de même que *"advertising"* n'a pas manqué de déclencher les diatribes habituelles à son encontre et dans le cas présent hors-sujet.

CONCLUSIONS

Tout comme par le passé, les correcteurs tiennent à saluer les excellentes copies qu'ils ont pris un véritable plaisir à lire - des copies soigneusement présentées (sans ratures, surtout sans blanc correcteur - les taches blanches sur fond de bleu ciel ne sont pas du plus bel effet !), des copies réfléchies et lisibles (au propre comme au figuré), où la finesse de la langue (que ce soit en version, en thème ou en rédaction) reflétait la justesse de la pensée ainsi qu'un haut niveau de connaissances linguistiques.

Ils tiennent à encourager les futurs candidats à faire preuve d'une rigueur bien plus accrue, grâce à laquelle, ils doivent - logiquement - atteindre un niveau acceptable à la fois en traduction et en rédaction.

Une trop grande précipitation est sans aucun doute à l'origine de bon nombre de fautes surprenantes relevées par les correcteurs. De ce fait, les candidats se doivent de recopier leur brouillon soigneusement et de lire leur copie finie avec davantage d'attention. Après tout, l'épreuve dure trois heures ; les candidats sont censés accorder une heure à chaque exercice et ce faisant, ils devraient arriver à rehausser leur niveau, et de ce fait leur note finale.